



82(2кч)
мел р. 5/2

ЭПИЗОДЫ В КАРТИНКАХ
ИЗ КЫРГЫЗСКОГО НАРОДНОГО ЭПОСА
"МАНАС"

РОЖДЕНИЕ БОГАТЫРЯ



РЕДИО им. К. Баялинова
БАЛАЛЫК

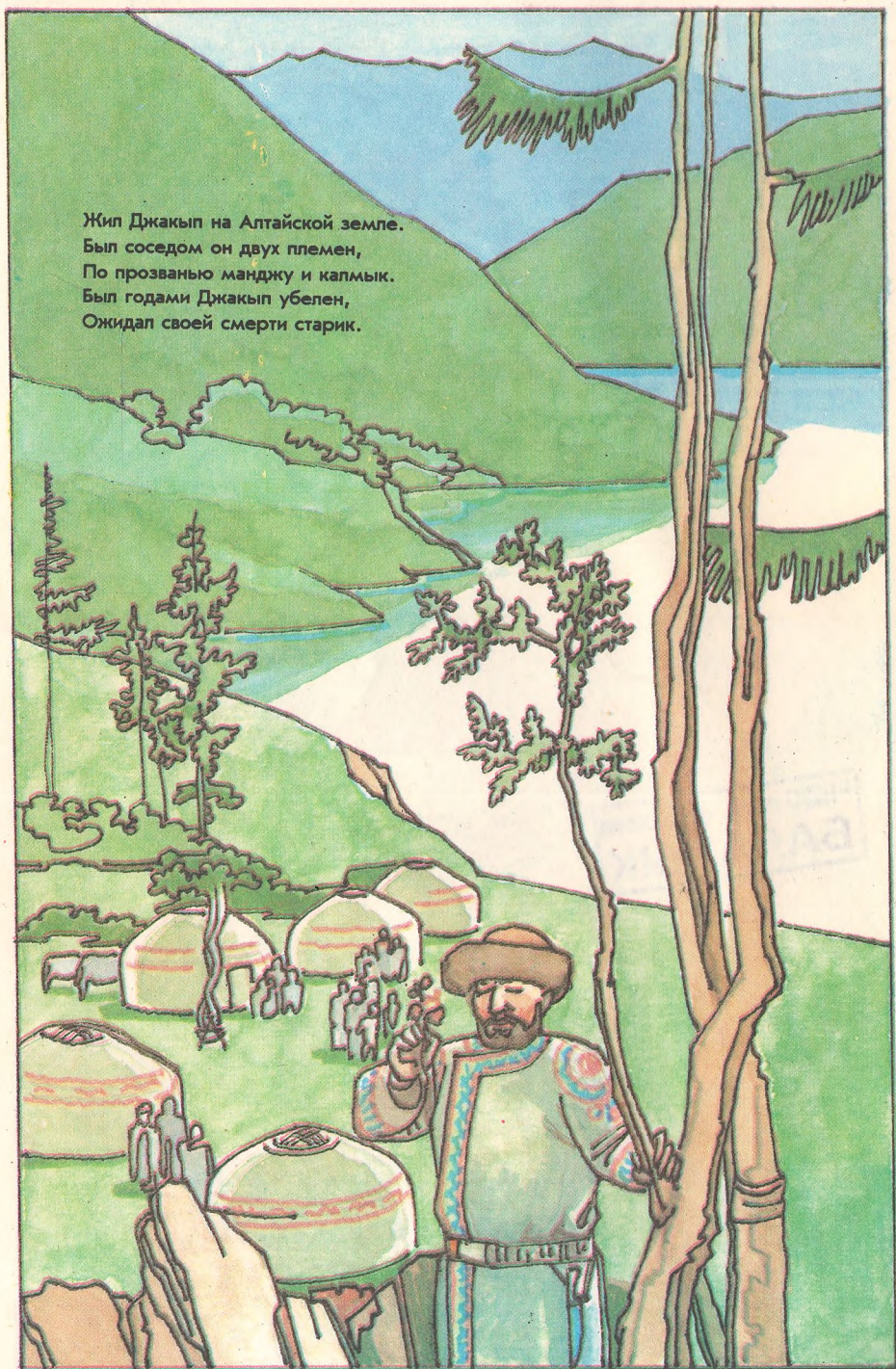
По текстам в переводе
С. Липкина, Л. Пеньковского
Художник Г. Куценко

454697

РЕСПУБЛИКАЛЫК
БАЛДАР КИТЕПКАНАМ

Госконцерт "Учкун"
Бишкек 1995

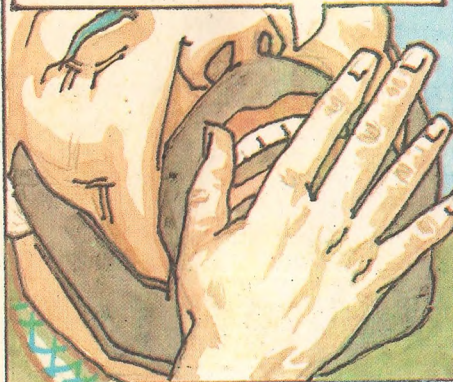
Жил Джакып на Алтайской земле.
Был соседом он двух племен,
По прозванию манджу и калмык.
Был годами Джакып убелен,
Ожидал своей смерти старик.



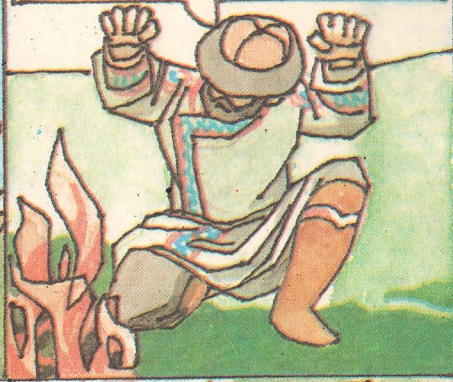
Плакал старый Джакып, скорбел,
Что ребенка нет у него,...



Если не дал мне сына бог, -
Попьзы нет от моих трудов.



Сына, сына нет у меня,
Чтобы сбрую одел на коня,...



Где потомство, где крылья мои?
Ни к чему усилия мои!



Где мой сын, где семя моё?
На исходе время моё.



Мой народ с четырех сторон
Лютой злобой врагов окружён.



Кто придет и возглавит его?
Кто от горя избавит его?



Ты особенно нынче угрюм
От унылых и горьких дум.
Не страшась ли сегодня беда?





Я скажу тебе, Чайырда:
Если дерево без плода, -
На дрова его надо рубить.
Если женщина без плода, -
Эту женщину трудно любить!

Чайырда зарыдала в ответ.



Силы не было в теле сухом.
На постель свалилась комком.



А Джакып тяжело вздохнул,
Рядом с нею лёг и уснул.



Он увидел отрадный сон.
Был он вещим сном потрясён.



Я орла увидал во сне.



Он родился во тьме ночной.



Не жалел для него я сил,
Я с любовью его кормил.



Много дней и много ночей,
Я ласкал его в юрте своей.



Понял я: хорош этот сон,
Но когда же сбудется он?



О мой муж, народ соберём,
Не чужим, а только родне
Расскажи ты об этом сне.



Справедливы твои слова.
Приглашу я со всех концов
Прозорливцев и мудрецов.



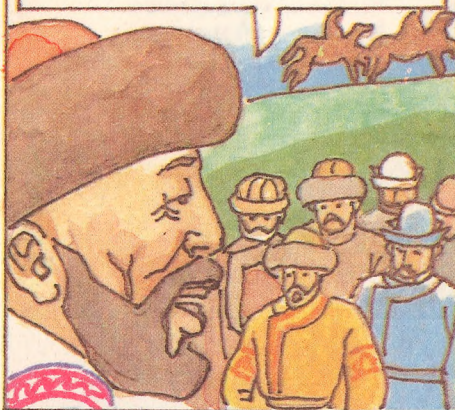
Пригласили киргизских людей,
Их пришло двенадцать родов.
Пригласили казахских людей,
Известили калмыцких гостей.
Кто б ни прибыл - бедняк, богач, -
Сразу ссаживали с коней.



Ели мясо и ели жир
И закончился скачками пир.



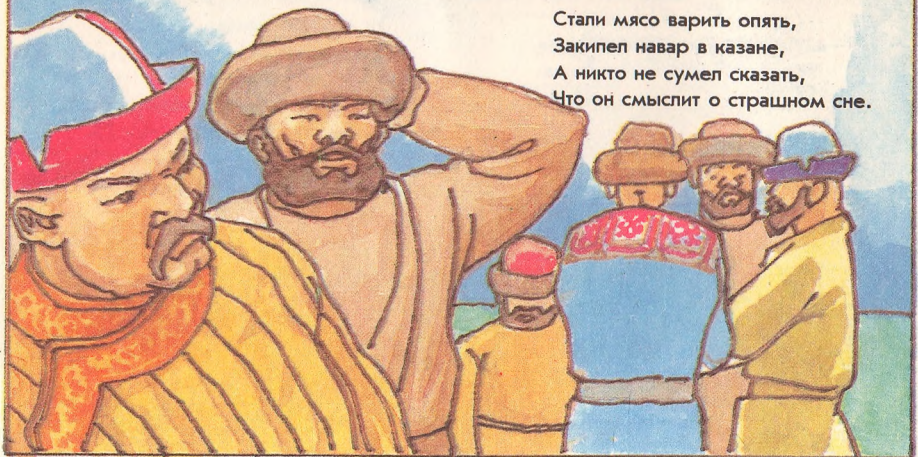
Заходите в юрту ко мне.



Рассказал им Джакып свой сон,...



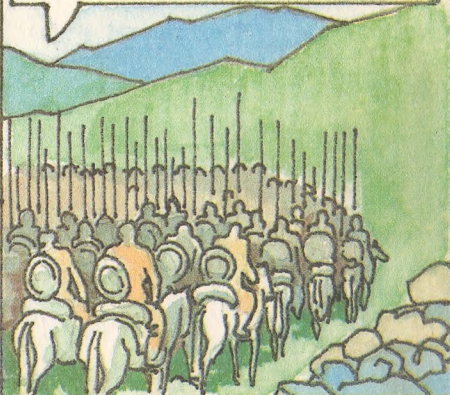
Стали мясо варить опять,
Закипел навар в казане,
А никто не сумел сказать,
Что он смыслит о страшном сне.



Сон Джакыпа - хороший сон.
Если снился тебе орел, -
Будешь сыном ты награждён.



Он возглавит киргизский народ,
Он влеплет его в тепле.



Эй, Джакып, на плече твоём
Радость выросла, точно гора.
Ждал ты сына из года в год,
Горевал и пылал в огне, -
Наступила твоя пора:
Облик сына увидел во сне!



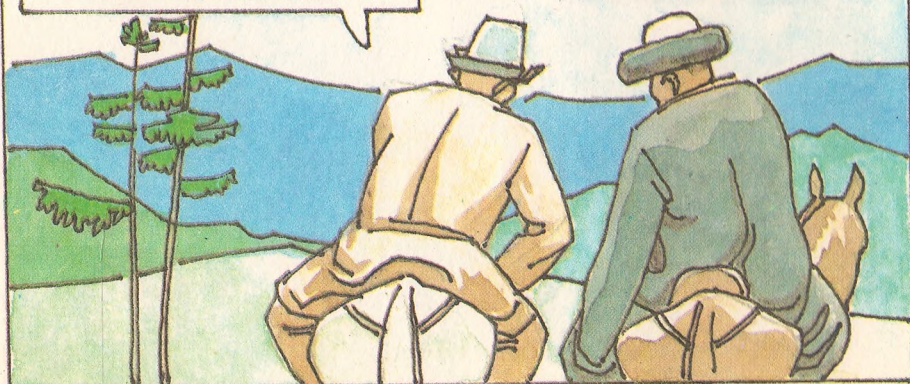
Но и сокола в юрте моей
Привязал я рядом с орлом.



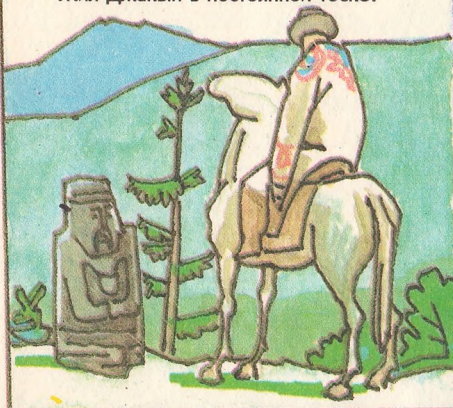
Зиму нам предвещает мороз,
Белый сокол - о девочке весть.



У Джакыпа тоска прошла,
Нынче в гору пойдут дела.



От киргизских родов вдалеке
Жил Джакып в постоянной тоске.



Гнет измучил дикий его,
Притесняли калмыки его.



А когда он собрал свой род,
Бесприютных скитальцев сирот.
А когда он дал им приют,
Оказалось их семьдесят юрт.



Год прошел, второй минул год, -
Вот и в чреве своем понесла
Чайырда трехмесячный плод.



Ничего не ела она,
Сердце тигра хотела она,...



Вдруг табунщик приносит весть:
Из Кангая черный стрелок
Тигра крупного подстрелил,...



За табунщиком Чайырда
Устремилась тогда бегом,...



Сердце тигра вырви скорей,
Сердце тигра мне принеси!



Ночь морозна была тогда,
Туша тигра была тверда.
Вырвал сердце, вырвал он грудь,
Поскакал он в обратный путь.



Кобылу свалил недуг,
Наступил её смертный срок.
Вырвал сердце кобылы седок
И в дорогу пустился опять.
Он хотел Чайырду испытать...



Улыбалась Джакыпа жена,
Элечек повязала она,...



Или высмеять хочешь меня,
Или сердцем тигра, сынок,
Называешь сердце коня?



Я два сердца тигриных привез.
В них какая тебе нужда?
Хочешь снадобье, что ли, принять?



Успокоилась Чайырда,
И взяла свои вёдра она,
К речке двинулась бодро она,...



Не сварились ещё до конца
Двух убитых тварей сердца...



Чайырда ни с кем не делиась
За еду свою принялась.
Жадно ела Джакыпа жена,
Восхищалась наваром она.



Я не стану делиться ни с кем,
Я две чаши навару поем!



Наполняла посуду свою,
Утоляла причуду свою.



Дни в обычном порядке прошли,
Родовые схватки пришли.



Свет в глазах Чайырды померк,
Из последних выбилась сил.



А Джакып лишь одно твердил:
"Что же будет, - сын или дочь?"



Ой, как трудно старухе рожать!
Не оставит меня в живых
Мой ребёнок, меня убьёт.





Схватки шесть продолжались дней.
На исходе седьмого дня
Утомилась, устала родня...

Если весть принесёт родня,
Что родился сын у меня, -
Разорвётся сердце моё.



Лучше в горы я удалюсь,
Буду ждать от аила вестей.
Там я мужества наберусь...



Будет девочка у жены, -
Волноваться вы не должны,
Оставайтесь, покой храня.
Будет мальчик, - скачите стремглав
И в горах ищите меня...



Поскакал Джакып, и в пути
Седовласый встретил смельчак
Жеребца Джаргобоза косяк.



Шею вытянув, глядя ввысь,
Там стояла кобыла одна,
Мать - саврасая, - грива - черна.
Собиралась родить она...



У кобылы будет приплод.
Жеребёнка мне принесёт, -
Жеребёнка сыну отдам.



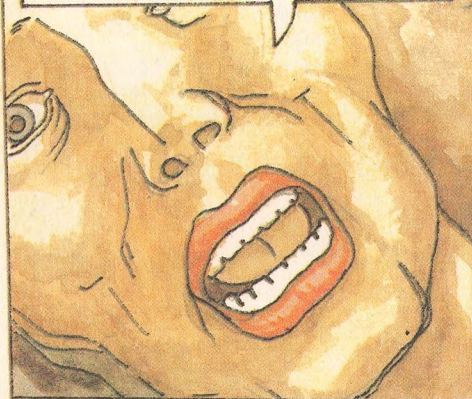
Если сына родит мне жена,
Джоргобоза я назову
"Покровителем пошадей"!



Наступил долгожданный миг,
И раздался ребенка крик.



Сын или дочь?



Наклонилась соседка одна,
И заметила первой она:
У ребёнка что-то торчит.



Мальчик, мальчик, джигит!



Услышав её, Чайырда
Без сознания упала вдруг.



Видно, с матерью снова беда,
Давит адская сила её...



Разве плакать сюда вы пришли?
Поднимите ребёнка с земли.
Отдохните от суеты.
Канымджан, жена Акбалты,
Пуповину ему перережь.



Этот крохотный мальчуган,
Гляньте, выдернул руку свою.

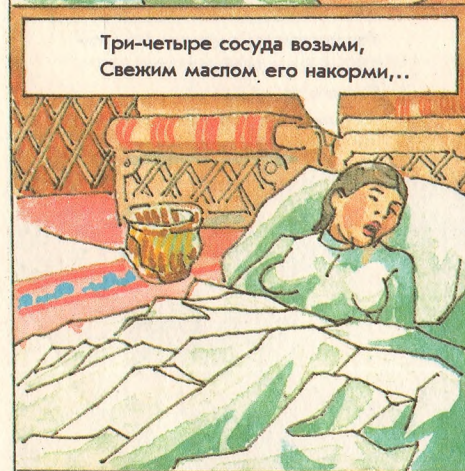


Бабы, что вы разинули рты?
Помогите ребёнка держать!





Этот новорожденный тяжёл,
Словно отрок пятнадцати лет!



Три-четыре сосуда возьми,
Свежим маслом его накорми,...



Тут младенца взяла Чайырда,
Чтоб его накормить молоком,...



В первый раз пососал он грудь, -
Молоко пошло из груди.
И опять пососал он грудь,
И вода пошла из груди.
Третий раз пососал он грудь, -
Быстро хлынула кровь из груди.

Сорок серых прекрасных коней
Ожидали своих седоков,
И на тех однамстных коней
Разом сели сорок мужчин.



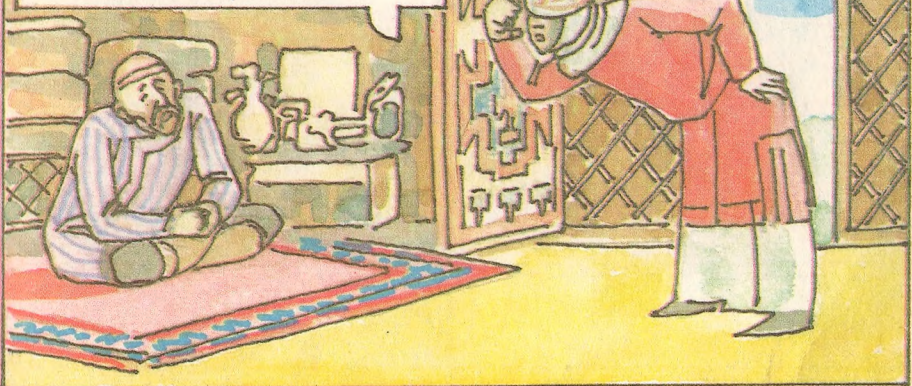
Все кричали: - Джакып! Джакып!



Стало быть, среди наших людей
И старик находится мой...



Муженек, да ты обалдел!
Что с тобою произошло?



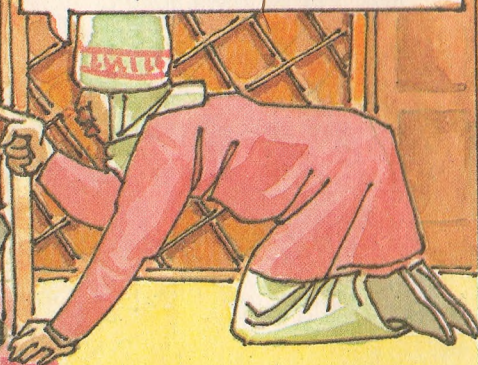
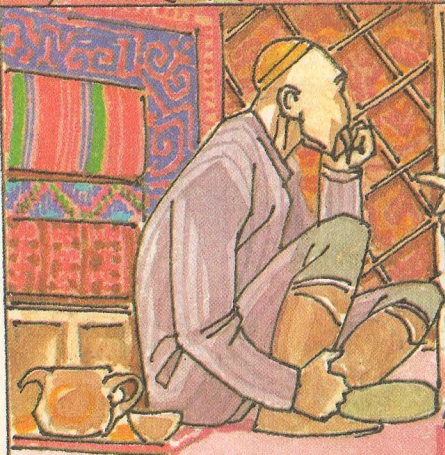
Поскакал за подарком в аил,
Только ты о подарке забыл!



Джакып припас наилучших коней,
Сорок серых могучих коней,
Чтоб отдать за хорошую весть.



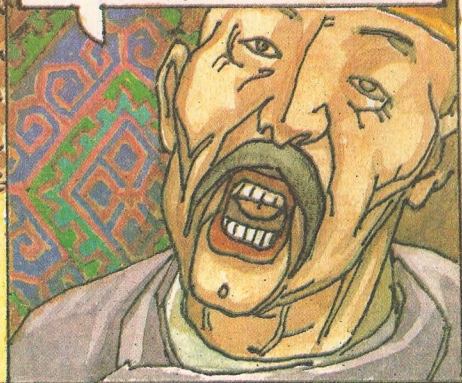
Но в седло не сумел ты сесть,
Эх, и жалкий ты человек!

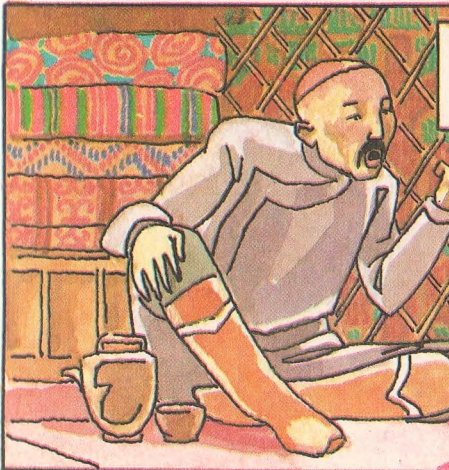


Будь непадна ты, Канымджан,
Ты, как видно, лишилась ума!



Сколько есть соседей у нас,
Разве люди эти дадут
С места тронуться мне сейчас?





Только бог - источник щедрот.
Ничего не случится, поверь,
Если в дар у Джакыпа теперь
Акбалта ничего не возьмет.



У Джакыпа трудилась ты,
Сколько дней суетилась ты,
Ну, а много ль взяла ты, жена?
Где подарок богатый, жена?



Не смогу я Джакыпа найти:
Заблудилась в ущелье глухом,
Заблудилась на горном пути
Обезумевшая душа!



Речь такая нехороша!
Поезжай, поезжай, муженёк!

Надо взяться за дело мне,
Может быть я Джакыпа найду.



Где река образует изгиб,
Где лощина - среди горных скал, -
Там саврасой кобыле Джакып
Жеребёнка родить помогал.



Я хорошую весть привёз!



Ты какие слова произнёс?



Чайырда на старости лет
Родила могучего льва.
Понимаешь мои слова?
Эй, Джакып, дай подарок мне!



Акбалты услышав рассказ,
Потерял сознание Джакып,...



Говори: я жду не дыша!
Ты откуда приехал старик?
Говори, если есть язык.
Говори, если есть слова!



Я сказал не раз и не два:
Сына приобрёл, Джакып!



Это правда, или мечта?
Отвечай как мужчина мне.
Сам ты видел, что сына мне
Принесла моя Чайырда?



Правды хочешь ты? Вот она:
Родила тебе сына жена.



Ох, жива ли моя Чайырда?
Ох, беду мне послал творец!



Ты о сыне давно тосковал,
Ты в кручине страдал, горевал.
Наконец родился малыш.



Отбери себе девять коней.
Ради радости светлой моей
Из верблюдов возьми четырёх,
И скота четырёх родов
Отбери по девять голов.
Друг мой, хватит этих даров?



Здесь нам нечего делать с тобой.
Так давай поедем домой...



Услышав, что вернулся Джакып,
Вышли женщины встретить отца.



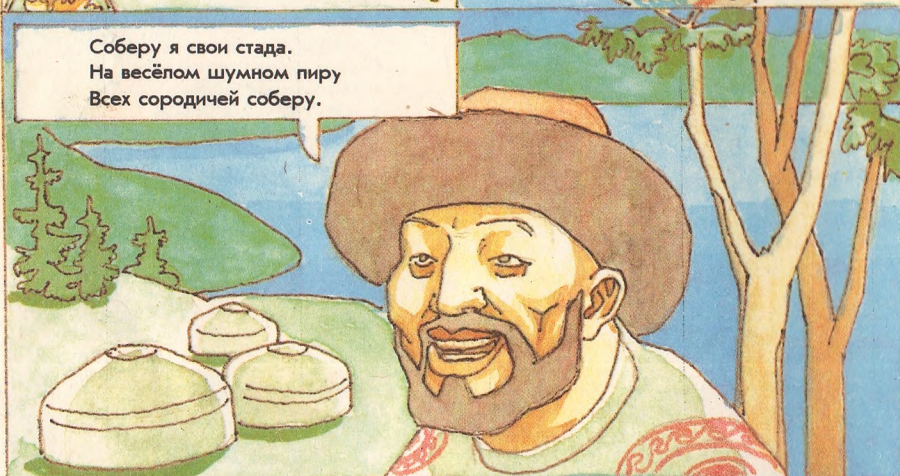
Пусть мой сын живёт без конца!



Если сына дал мне творец, -
Сохраню его, радость познав!



Соберу я свои стада.
На весёлом шумном пире
Всех сородичей соберу.



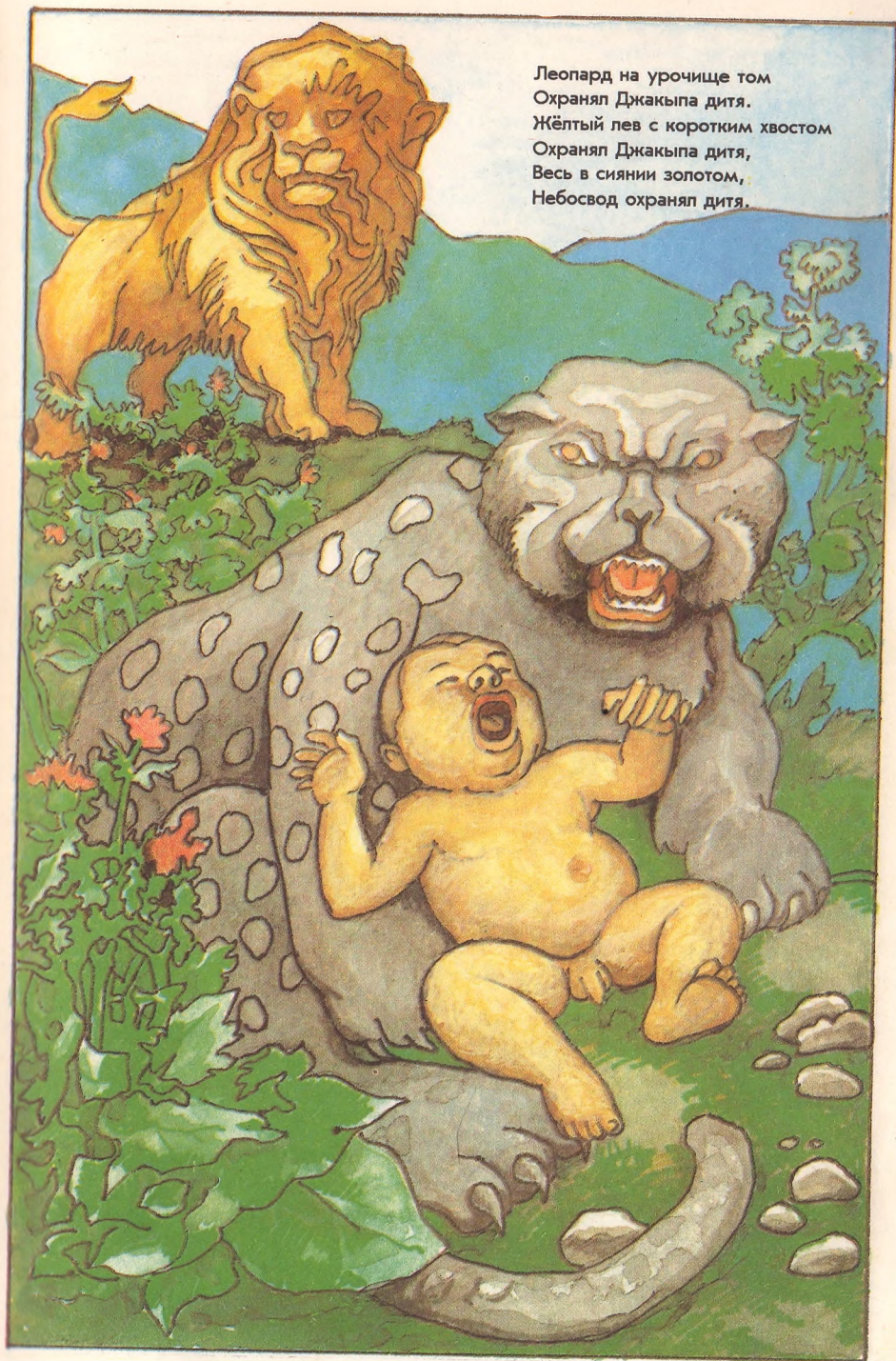
Пойдём на пир,
Говорят, удивит он мир!



Все кибитки Джакып собрал
На урочище Юч-Арал.



Леопард на урочище том
Охранял Джакыпа дитя.
Жёлтый лев с коротким хвостом
Охранял Джакыпа дитя,
Весь в сиянии золотом,
Небсвод охранял дитя.



Для младенца имя нашлось,
Назвали его Манас.



Звери, слева обнюхав его...



Звери, справа обнюхав его...



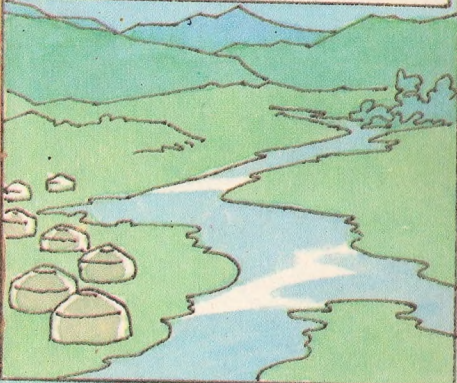
Перед ним склонялись тотчас
И, рыча, ложились у ног...



Тихо начал речь Акбалта,
Но дышали весельем уста:



Ту страну, где родились мы,
Где растили нас, мы найдём!



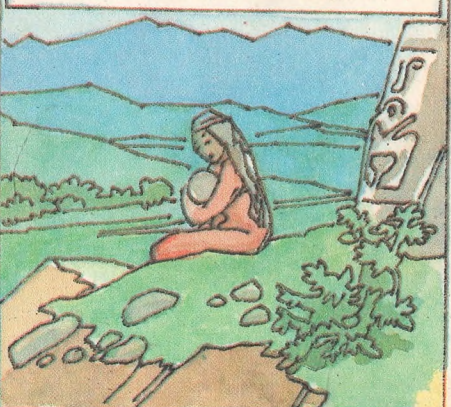
Те равнины и те холмы,
Что хранили нас, мы найдём!



Эти речки, где мыли нас,
Где трава цветет, мы найдём!

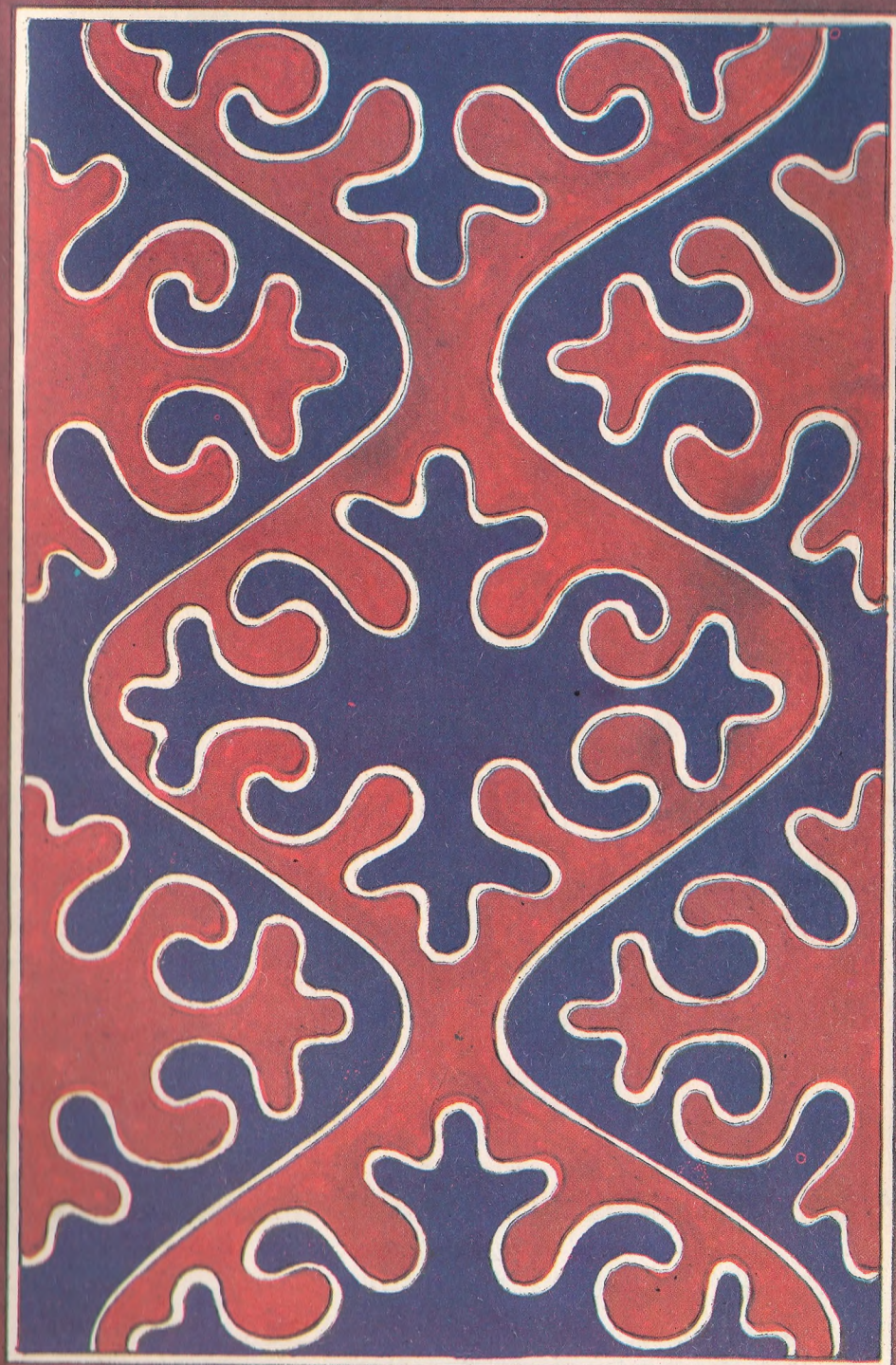


Край, где грудью кормили нас,
Свой родной народ, мы найдём!



Ибо ныне родился Манас,
Богатырь, исполненный сил.
Он киргизам сумеет помочь.





Сериял комиксов, посвящённый
1000-летию "МАНАСА".

ЗАКАЗЫВАЙТЕ В "УЧКУНЕ"!

1

РОЖДЕНИЕ
БОГАТЫРЯ

2

ДЕТСТВО
И ЮНОСТЬ
МАНАСА

3

ЗАВЕЩАНИЕ
КОКЕТЕЯ

4

ПРИЕЗД
МАНАСА
НА ТРИЗНУ
ПО КОКЕТЕЮ

5

СТРЕЛЬБА
ПО ДЖАМБЕ

6

ПОЕДИНОК
НА ПИКАХ
МАНАСА
С КОНУРБАЕМ

7

ЕДИНОБОРСТВО
КОШОЯ
С ДЖОЛОЕМ

8

ПИСЬМО
КАНЬКЕЙ

9

КОНУРБАЙ
НАРУШАЕТ
ПЕРЕМИРИЕ

10

СМЕРТЬ
БОГАТЫРЕЙ

11

ВОЗВРАЩЕНИЕ
МАНАСА

12

ЗАВЕЩАНИЕ
МАНАСА

13

СМЕРТЬ
МАНАСА

© Госконцерн "Учкун". 1995.

© Художник Г. Куценко. 1995.

Тираж 12000. Заказ 865.

Госконцерн "Учкун", г. Бишкек, ул. С. Ибраимова 24.